



à partir du niveau A2

ALHOS COM BUGALHOS



Déjouez les 30 principaux pièges du portugais !

fichiers audio





Lineimar Pereira Martins

ellipses

Alhos com bugalhos

Déjouez les 30 principaux pièges du portugais !

à partir du niveau A2



Lineimar Pereira Martins

ellipses

De la même autrice chez le même éditeur

Portugais du Brésil. Cotidiano! Cahier d'activités pour élargir et approfondir son vocabulaire courant, A2-B1, avec fichiers audio, 2023, 192 pages

O que é, o que é? Apprendre ou réviser le vocabulaire de base en portugais en s'amusant, A1, collection « Bloc-notes », 2022, 168 pages

Olá! Le portugais du Brésil en 10 leçons, A1-A2, 2021, 216 pages

Remerciements

Je remercie chaleureusement mon amie et collègue Cécile Baude-Sébastien pour avoir relu ce livre.

Mode d'emploi

Téléchargement des fichiers **audio**

1. Créez un compte gratuitement sur la page d'accueil du site des éditions Ellipses : **www.editions-ellipses.fr**
2. Saisissez le titre de l'ouvrage ou le nom de l'auteur dans la barre de recherche.
3. Cliquez sur la couverture du livre pour accéder à la page de présentation générale de l'ouvrage.
4. Cliquez sur l'onglet « Audios » à côté de l'onglet « Description » sous la couverture du livre. Vous pourrez soit écouter directement les fichiers audio, soit les télécharger pour les écouter hors ligne.

Conception graphique couverture : Nathalie FOULLOY
Conception graphique et mise en pages : Bénédicte LE MÉLINAIRE

ISBN 9782340-102491
Dépôt légal : avril 2025
©Ellipses Édition Marketing S.A., 2025
8/10 rue la Quintinie 75015 Paris

DANGER LE PHOTOCOPILLAGE TUE LE LIVRE

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5.2° et 3°a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).
Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

PRÉSENTATION

Élaborer un recueil des difficultés les plus courantes pour les francophones qui parlent ou apprennent le portugais était un grand défi : comment procéder, dans la pratique, pour éviter des choix arbitraires ?

J'ai fait donc appel à ma mémoire et je me suis replongée dans mes années d'enseignement en réfléchissant aux aspects de la langue ayant requis le plus d'explications aux apprenants français et d'exercices. J'ai également consulté mes amis francophones et observé mon fils et mon mari français qui parlent couramment le portugais. C'était très curieux et plutôt stimulant de constater que les mêmes erreurs émergeaient.

Je les ai ensuite couchées sur le papier en essayant de les ordonner par type de difficulté (sémantique, grammaticale et de prononciation). J'espère avoir réussi mon pari avec ce livre intitulé *Alhos com bugalhos.*

Cette expression, possiblement plus utilisée au Portugal qu'au Brésil, correspond parfaitement au contenu de ce livre. Outre sa sonorité tellement lusophone, chuintante et chantante, ce jeu de mots évoque la confusion provoquée par deux (ou plusieurs) choses qui se ressemblent en apparence, mais qui sont en réalité très différentes. En disant à quelqu'un « *Não confunda alhos com bugalhos* » (figurativement « *Ne mélangez pas les pinceaux* », littéralement *« Ne confondez pas l'ail avec une galle »*), vous lui signifiez de ne pas se tromper. En portugais, ça rime.

Ce livre est destiné aux francophones qui ont une bonne connaissance du portugais, à partir du niveau A2. Il peut être aussi un support utile aux enseignants de portugais en complément d'une méthode pour revoir autrement les aspects qui posent souvent problème aux apprenants.

J'espère que ce livre vous donnera envie d'aller encore plus loin dans la langue de João Pessoa, José Saramago, Carlos Drummond de Andrade et tellement d'autres auteurs qui la magnifient.
Écoutez le fichier audio 01 pour entendre la prononciation de l'expression *Alhos com bugalhos*.



Alhos



Bugalhos

SIGNIFICATION DES SYMBOLES QUE VOUS TROUVEREZ


Représente un complément d'information


Représente une différence entre le portugais européen et brésilien


Représente une particularité linguistique liée au thème traité


Représente une particularité culturelle ou linguistique du Brésil liée au thème traité


Représente une particularité culturelle ou linguistique du Portugal liée au thème traité


Représente un parallèle avec le français


Représente une particularité linguistique liée à l'histoire

NOTE DE L'AUTRICE

À PROPOS DE LA TRADUCTION EN FRANÇAIS DES EXEMPLES

La traduction en français des phrases données à titre d'exemple essaie d'illustrer le thème expliqué. Par conséquent, dans certains cas, ces phrases ne représentent pas toujours la forme la plus fluide qu'elles auraient pu avoir en français. Les explications et exemples contenus dans ce livre concernent le portugais uniquement.

À PROPOS DES DIFFÉRENCES ENTRE LES PORTUGAIS EUROPÉEN ET BRÉSILIEN

Malgré les différences reconnues des variantes du portugais parlé dans les pays qui composent le monde lusophone, les aspects qui présentent des difficultés particulières aux francophones sont communs à la langue portugaise dans son ensemble. Dans ce livre à destination des apprenants francophones, les particularités des variantes portugaise et brésilienne sont signalées lorsque le besoin d'une distinction se présente. J'anticipe ici quelques différences dans l'usage du portugais européen et brésilien en lien avec le contenu de ce livre :

- Les pronoms personnels (*eu, ele, ela, etc*.) sont très utilisés au Brésil, à l'écrit comme à l'oral, alors qu'au Portugal ils sont omis, surtout à l'écrit. Pour les propos de ce livre, ils ont été volontairement souvent ajoutés, surtout dans les exercices, pour faciliter la compréhension des apprenants francophones.
- Les contractions préposition-articles indéfinis sont plus communément utilisées au Portugal qu'au Brésil, surtout dans la langue écrite.
- Le pronom personnel *TU* est normalement utilisé au Portugal, mais il n'est pas très utilisé au Brésil. Dans ce pays, il est parlé uniquement dans certaines régions, souvent erronément conjugué (comme *VOCÊ*). Le pronom de traitement *VOCÊ / VOCÊS* est utilisé d'une façon généralisée au Brésil à la place du *TU*, alors qu'au Portugal ce pronom de traitement est utilisé plutôt dans un langage formel.
- Le pronom personnel *VÓS* n'est plus du tout utilisé au Brésil.
- L'orthographe portugaise a été uniformisée dans tous les pays lusophones signataires de la réforme orthographique de 2009, mais certaines différences persistent. Y compris dans la façon d'accentuer graphiquement certains mots, dont les différences sont dues à la prononciation ouverte ou fermée des voyelles *O* et *E* : on écrit « *eletrônica* »/« *eletrónica* » ou « *fêmur* »/« *fémur* » au Brésil et au Portugal respectivement, car elles sont prononcées différemment dans ces pays. L'orthographe respecte donc cette distinction sur un minorité de mots.





Partie 1

LES DIFFICULTÉS SÉMANTIQUES

Le français et le portugais sont deux langues romanes, ce qui signifie qu'elles sont, toutes les deux, issues du latin. Elles présentent donc des caractéristiques communes dans leur construction grammaticale et des similitudes dans leur vocabulaire.

Beaucoup de mots français et portugais sont semblables, puisqu'ils partagent la même racine, et sont reconnaissables d'une langue à l'autre sans que l'on ait besoin de les traduire.

Cette proximité facilite certainement l'apprentissage, mais elle peut aussi provoquer quelques confusions car les faux amis, ces mots qui se ressemblent mais qui possèdent des significations très différentes, sont nombreux.

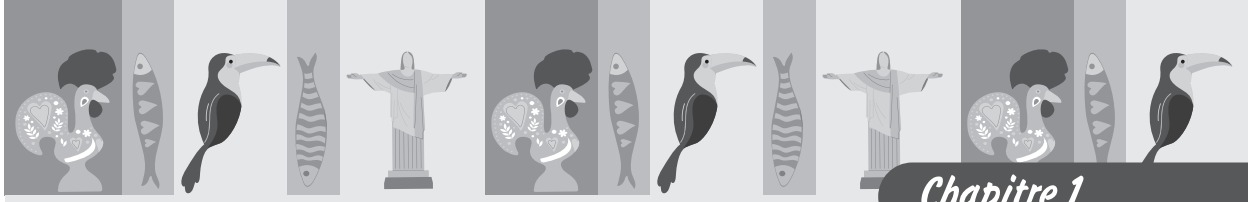
En outre, le portugais a subi l'influence d'autres langues qui ont enrichi son vocabulaire et dont l'évolution l'a distingué du français qui a connu, à son tour, d'autres influences. Le lexique portugais présente ainsi des mots issus notamment de l'arabe, lors de la conquête arabo-musulmane de la péninsule ibérique, et du tupi-guarani, un groupe de langues amérindiennes qui a élargi le lexique du portugais parlé au Brésil, entre autres influences.

Les huit thèmes sémantiques que je vais aborder dans ce livre concernent donc les termes qui semblent présenter, d'après mon observation, quelques difficultés particulières :

- soit parce qu'il n'y a pas d'équivalent exact en français, comme l'opposition implicite entre les verbes *trazer* et *levar* ;
- soit parce qu'il n'y a qu'un verbe français pour deux significations en portugais, comme c'est le cas des verbes *être* et *demander ;*
- ou un verbe français pour trois significations en portugais, comme c'est le cas du verbe *jouer.*

Mais aussi les expressions « *estar com* » et « *acabar de* » qui sont finalement assez simples à comprendre, mais dont l'utilisation de leurs équivalents français nécessite un peu de pratique afin de devenir plus automatique.

Enfin, je présenterai une liste des faux amis les plus courants pour éviter des quiproquos.



Chapitre 1

LES DEUX VERBES ÊTRE : *SER* OU *ESTAR*

L'inclusion de la distinction entre les verbes *SER* et *ESTAR*, tous les deux signifiant *être*, dans ce recueil des difficultés les plus courantes pour les francophones est une évidence. Même les francophones qui parlent le portugais couramment peuvent utiliser l'un pour l'autre. Ce n'est donc pas du luxe de revoir les nuances sémantiques et les conditions d'utilisation de ces verbes.

1. LE VERBE *SER*

Le verbe *SER* est un verbe très irrégulier. Il est celui qui définit, détermine et décrit des caractéristiques permanentes des êtres, des objets, d'une situation ou d'un état. Le verbe *SER* est donc utilisé pour se présenter, pour parler de ses caractéristiques, d'une action ou situation qui dure ou a duré une période relativement longue. Cependant, il est celui que l'on utilise pour indiquer l'heure.

Exemples

Eu **sou** argentino. *Je suis argentin.*
Maria **é** muito elegante. *Maria est très élégante.*
A casa onde morei **era** muito fria. *La maison où j'ai vécu était très froide.*
São três horas da tarde. *Il est trois heures de l'après-midi.*

Dans ces exemples, vous pouvez observer donc que le verbe *SER* est utilisé pour définir les caractéristiques d'une personne (brésilienne, élégante) ou d'un lieu (froid) et pour indiquer l'heure.

2. LE VERBE *ESTAR*

Le verbe *ESTAR* est un verbe irrégulier, mais qui rejoint la forme des verbes réguliers dans certains temps verbaux. Il est celui qui définit, détermine et décrit des caractéristiques temporaires des êtres, des objets, d'une situation ou d'un état. Il est aussi utilisé pour indiquer un positionnement dans le temps et l'espace. Le verbe *ESTAR* est donc utilisé pour parler des caractéristiques ou états provisoires, d'une action ou situation momentanée et pour déterminer une localisation.

Exemples

Dormi mal essa noite, **estou** cansada. *J'ai mal dormi cette nuit, je suis fatiguée.*
Ela **está** linda com esse vestido. *Elle est très belle avec cette robe.*
Estamos na frente do cinema. *Nous sommes devant le cinéma.*

Dans ces exemples, vous pouvez observer que le verbe *ESTAR* est utilisé pour parler d'un état passager (fatiguée), d'une qualité provisoire (belle avec une robe) ou d'une localisation (devant le cinéma).

3. *SER* ou *ESTAR* ?

Pour essayer de mieux éclaircir la subtile distinction sémantique entre les verbes *SER* et *ESTAR*, observons quelques exemples.

EXEMPLE 1

Si je traduis la phrase *Maria est malade* par :

Maria **está** doente

en traduisant le verbe *être* par le verbe *ESTAR*, je signifie que Maria est temporairement malade, qu'elle a attrapé un rhume, la toux, etc. Mais si je traduis la même phrase en traduisant le verbe *être* par le verbe *SER* :

Maria **é** doente,

je signifie que Maria a une maladie chronique, comme le diabète, ou présente un autre état de santé permanent implicitement incurable.

EXEMPLE 2

Prenons maintenant la phrase *Maria est jolie*. Si je traduis le verbe *être* par le verbe *ESTAR :*

Maria **está** bonita,

je signifie que Maria est particulièrement belle ce jour-là, peut-être parce qu'elle porte une robe élégante ou a changé sa coupe de cheveux. Mais si je dis :

Maria **é** bonita,

je signifie que je trouve que Maria est une belle femme.

Le verbe *ESTAR* est celui employé comme auxiliaire du présent continu, auquel cas il n'a pas de signification particulière. Il compose aussi l'expression *ESTAR COM*, très employée par les lusophones, qui sera présentée dans le chapitre suivant.

Petite illustration amusante :



Exercices • LES DEUX VERBES ÊTRE : *SER* ou *ESTAR* p. 163

1 **Répondez aux questions ci-dessous avec les verbes *SER* ou *ESTAR* à l'aide des noms entre parenthèses, le cas échéant :**

1. Onde está o livro? (mesa)

.....

2. O que é aquilo ali? (montanha)

.....

3. Quais são as cores destas canetas? (azul e amarelo)

.....

4. Você está cansado?

.....

5. Eles são parisienses?

.....

2 **Essayez de transformer le verbe des phrases ci-dessous en passant de *SER* vers *ESTAR* et vice-versa en adaptant le contexte comme dans l'exemple :**

Exemple : Você parece cansado, **está** doente?
Não, **sou** doente, tenho uma doença crônica.

1. Ela **é** secretária?

.....

2. Você não acha que Maria **está** bonita com esse vestido?

.....

3. A sua casa não **era** azul?

.....

4. Você viu a Maria? Ela **está** loura, mas qual é a cor natural do cabelo dela?

.....

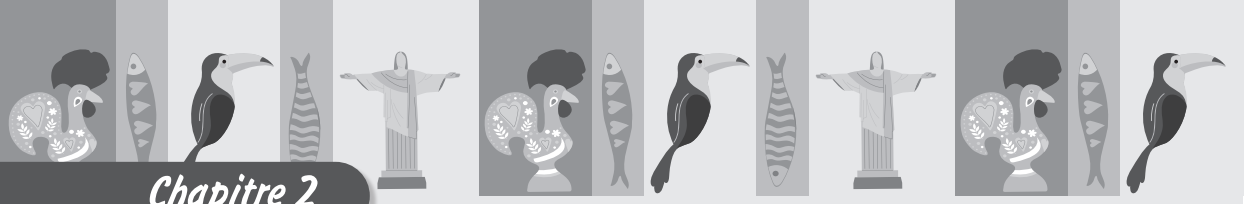
5. O João sempre **foi** gordinho, não é?

.....

EXERCICES

3 **Complétez les phrases avec les verbes *SER* ou *ESTAR* au *présent de l'indicatif* :**

1. Nós ..... turistas e ..... em Paris neste momento.
2. Já ..... cinco horas! Eles ..... atrasados!
3. Eu ..... em São Paulo para uma reunião com meu chefe.
4. O médico ..... no consultório com um paciente.
5. Elas ..... na frente do cinema esperando por mim.
6. O açúcar ..... no armário da cozinha.
7. Eu ..... em Londres e meu marido ..... em Liverpool.
8. Ela ..... mexicana. E você, também .....mexicano?
9. Mãe, onde ..... a minha calça azul?
10. Eu ..... paulista e ela ..... carioca.
11. Meu filho ..... muito inteligente, mas ..... exausto.
12. Você ..... bonita, mas ..... mais bonita com esse vestido.
13. Roma ..... uma cidade linda!
14. Roma ..... linda com essa decoração para o natal!
15. Paula ..... engenheira e ..... em Nova York para o trabalho.
16. Você ..... muito elegante com esse vestido.
17. O carro do João ..... da marca Peugeot.
18. Lisboa ..... a capital de Portugal.
19. Ela ..... doente, pegou um resfriado há dois dias.
20. Como ..... frio hoje! Vou colocar um casaco.
21. Maria ..... fotógrafa e ..... na Amazônia para uma revista.
22. Não sei onde ..... minhas chaves do carro…
23. Nós ..... adiantados, o filme só vai começar em meia hora.
24. Ela ..... linda com o novo corte de cabelo.
25. Sua irmã ..... tão simpática, adorei ela!



Chapitre 2

L'EXPRESSION *ESTAR COM*

Nous avons revu ci-avant la signification du verbe *ESTAR* comme verbe principal et avons aussi mentionné son rôle en tant que verbe auxiliaire du présent continu. Outre ces deux utilisations, le verbe *ESTAR* compose également une expression très employée dans l'univers lusophone, l'expression *ESTAR COM.*

Elle mérite sa place dans ce recueil des difficultés les plus courantes pour les francophones non pas pour sa complexité, mais parce qu'elle obéit à un raisonnement de temporalité éphémère qui n'a pas vraiment d'équivalent en français, bien au-delà de son aspect purement linguistique.

L'expression *ESTAR COM* est donc utilisée pour exprimer deux idées principales :

1. UN SENTIMENT OU UNE SENTATION TEMPORAIRE

Estou com fome. *J'ai faim.*
Ele **está com** sede. *Il a soif.*
Meu irmão **está com** medo. *Mon frère a peur.*
Ela **está com** ciúme. *Elle est jalouse.*

Comme il est possible de l'observer dans les traductions proposées pour les phrases avec l'expression *ESTAR COM*, en français la même idée pourrait être exprimée par le verbe avoir ou être, selon l'idée implicite dans la phrase. Il est vrai qu'il est possible d'utiliser le verbe *TER* (avoir) en portugais dans ces mêmes cas, mais il est de moins en moins utilisé puisqu'il transmet une idée de permanence ou de longue durée. Ainsi, lorsque je dis :

Estou com fome.

il est clair que j'ai faim là, tout de suite, au moment où je parle. Alors qu'en disant :

Tenho fome.

spontanément on attendrait un complément pour savoir dans quel contexte la personne a faim d'une façon systématique :

Tenho fome quando acordo. *J'ai faim en me levant.*
Tenho fome depois que corro. *J'ai faim après avoir couru.*
Sempre **tenho fome** antes de dormir. *J'ai toujours faim avant de dormir.*

ESTAR COM exprimerait donc un sentiment momentané et immédiat et *TER* exprimerait un sentiment systématique ou une idée de permanence.

Exemples

Ele **está com** ciúme = Suppose qu'il est jaloux pour une raison particulière.
Ele **tem** ciúme = Suppose que la jalousie est une caractéristique permanente.

2. UNE IDÉE DE POSSESSION TEMPORAIRE

Quem **está com** a chave? *Qui a la clé ?*
Não **estou com** minha carteira. *Je n'ai pas mon portefeuille.*
Meu filho não **está com** o casaco. *Mon fils n'a pas sa veste.*

Comme il est possible de l'observer dans les traductions proposées pour les phrases avec l'expression *ESTAR COM*, en français la même idée serait exprimée par le verbe avoir. Il est vrai qu'il serait possible d'utiliser le verbe *TER* (avoir) en portugais dans ces mêmes cas de figure, mais il est de moins en moins utilisé puisqu'il transmet une idée de permanence ou d'une durée plus longue. Ainsi, lorsque je dis :

Estou com a chave de casa.

cela signifie que la clé de la maison se trouve en ce moment avec moi, c'est moi qui la transporte ou qui en ai la responsabilité temporaire. Alors qu'en disant :

Tenho a chave de casa.

je signifie l'idée qu'elle m'appartient et ne laisse pas entendre nécessairement que je la transporte avec moi au moment où je parle. Cependant, en utilisant l'expression *ESTAR COM,* je peux avoir quelque chose avec moi qui ne m'appartient pas :

Estou com o carro do João.

il est clair que j'utilise une voiture qui appartient à João, alors que si j'avais utilisé le verbe *TER* à la place de l'expression *ESTAR COM,* cette phrase soulèverait quelques questions. Ainsi, si je dis :

Tenho o carro do João.

on se demanderait à qui appartient la voiture, est-ce à moi ou à João ? J'ai acheté une voiture qui appartenait à João ? La signification de cette phrase est ambigüe, alors qu'avec l'expression *ESTAR COM* elle serait auto-explicative.

Exemples

Estou com a chave de casa. = Suppose l'idée que j'ai pris la clé de la maison.
Tenho a chave de casa. = Suppose l'idée que j'ai un double des clés.

3. *ESTAR SEM*

Il existe aussi l'expression *ESTAR SEM* qui obéit aux mêmes critères et paramètres que *ESTAR COM* pour signifier exactement son contraire :

Estou sem fome. *Je n'ai pas faim.*
Estou sem a minha bolsa. *Je n'ai pas pris mon sac.*



L'utilisation du verbe TER dans le sens de ESTAR COM est plus commune au Portugal qu'au Brésil.

ESTAR COM *versus* ESTAR SEM	
ESTAR COM	**ESTAR SEM**
Sensations temporaires ; possession temporaire	Le contraire de « *ESTAR COM* »

Exercices • L'EXPRESSION *ESTAR COM* p. 164

1 **Complétez les phrases ci-dessous avec les mots adéquats présentés sur la droite, selon leur sens. Consultez le dictionnaire, si nécessaire :**

1. Onde está o ventilador?
Estou com ..... . — TÉDIO

2. Tem água na geladeira se você
estiver com ..... . — PRESSA

3. Não dormi nada esta noite,
estou com muito ..... . — CHAVES

4. Tome esse xarope, você está
com muita ..... . — VONTADE

5. Vou pegar o meu casaco porque
estou com ..... . — INSÔNIA

6. Estou com ..... da Maria, coitada! — MEDO
Foi demitida.

7. Pode pagar a conta?
Não estou com minha ..... . — NÁUSEAS

8. Se você estiver com ..... , — DÚVIDA
fiz um sanduiche de atum.

9. Você não está com .....
do João depois do que ele fez? — CARTEIRA

10. Que filmezinho chato!
Estou com ..... . — CALOR

11. Estou com ..... total, — FEBRE
muito motivada para o projeto!

12. Não seja mal-educado,
João! Estou com ..... de você! — ESPERANÇA

13. Aninha não quer entrar no avião,
ela está com ..... . — DOR DE DENTE